

## قصة رائعة لتعلم اللغة الفرنسية مكتوبة ومترجمة (إصرار حتى الموت - insistance jusqu'à la mort )

Peu avant le coucher du soleil, un vieillard s'assit sur sa chaise, au bord de la mer, pour se relaxer. La musique calme, diffusée de loin, caressait son imagination. La voix du chanteur, le décédé Abdel-Halim, vint, de plus loin encore, ressemblait à une brise, quand il chantait les paroles de Nizar Qabbani: « Si je connaissais la fin, je n'aurais pas commencé ».

قبل غروب الشمس بقليل جلس الكهل فوق كرسيه على شاطئ البحر في استرخاء تداعب خياله نغمات موسيقية هادئة تنبعث من مكان بعيد ومن مكان أبعد يأتي صوت الراحل حلیم كالنسيم وهو يغنى كلمات الراحل " نزار قباني " : لو أنى أعرف خاتمتي ما كنت بدأت

La brise douce caressait les paupières du vieillard. Elle le rappela du beau temps écroulé où il voyait, pendant l'enfance, que le disque du soleil se cachait sous les vagues et ainsi naquit la nuit.

داعبت جفون الكهل نسيمات الهواء الناعمة نقلته إلى زمن جميل مضى حين كان يعتقد في طفولته أن قرص الشمس يختفي تحت أمواج البحر فيحدث الليل

Il fut en plein bonheur quand il ferma les yeux et il sentit l'influence des brises douces qui effaçaient le chagrin de sa vie. Il remplit suffisamment les poumons de l'air frais de la mer et il le ressortit avec force comme s'il voulait chasser les soucis et les mélancolies qui y habitaient. Il regarda l'horizon et vit les mouettes qui planaient dans le ciel. L'une d'elles volait et tournait d'une façon ronde puis elle descendait brusquement, comme une flèche, pour attraper un poisson, qu'elle tenait entre les deux mâchoires du bec, et s'envolait encore une fois.

كان يجد سعادة غامرة عندما يغمض عينيه ويشعر بتأثير النسيمات اللطيف وهو يمسح عن عمره أحزانه ملاً رثتيه بهواء البحر المنعش بقدر ما اتسعنا له أخرجه بزفرة قوية وكأنه يجلو ما علا قلبه من هموم وما سكن رثتيه من أهات نظر الى الأفق فوجد مجموعة من طيور النورس تحوم في الهواء يطير الواحد منها بشكل دائري ثم ينقض كسهم على سطح الموج ليخرج بعد قليل وبين فكي منقاره إحدى الأسماك

Le vieillard ferma les yeux comme s'il voulait garder en souvenir ce spectacle qu'il considérait comme un tableau. Il se souvenait de son enfance où il fréquentait le même endroit pour regarder les mouettes qui cherchaient la nourriture. Quand il ouvrit les yeux, il n'y avait eu qu'une seule qui cherchait encore sa nourriture. Le vieillard fut en plein bonheur en observant l'oiseau.

أغمض عينيه وكأنه يريد الاحتفاظ بمشهد الطيور كصورة فوتوغرافية عاد بخياله مرة أخرى إلى طفولته حيث كان دائم التردد على المكان ذاته لمشاهدة طيور النورس وهي تصطاد غذاءها وعندما فتح عينيه لم يجد أمامه إلا طائراً وحيداً لا زال يبحث عن غذائه فأخذ يستمتع بمراقبته

Il remarqua que l'oiseau criait beaucoup et ne pouvait pas achever le tour complet dans l'air, qu'un oiseau faisait habituellement, avant d'attaquer les poissons. Il mit le journal à côté pour regarder l'oiseau qui manœuvrait avant d'attaquer mais qui manquait son but. لفت نظره أن الطائر كثير الصياح وأنه لا يستطيع إتمام دورة كاملة في الهواء قبل أن ينقض على الأسماك ترك الجريدة جانباً ليتفرغ لمتابعة حركات الطائر الذي ناور كثيراً قبل الانقضاض لكنه فشل في مساعاه

Le souffle devint un peu plus fort et le vieillard croyait que l'oiseau allait cesser ces manœuvres. Mais l'oiseau se précipita vers la surface de l'eau sans réaliser ce qu'il souhaitait faire. Il se souvint alors de l'histoire du vieillard et la mer de "Hemingway" et, il décida de rester pour voir l'oiseau attraper un poisson. Il chuchota: "voyons la fin de cette histoire". Mais, chaque fois que l'oiseau essayait, il sortait sans attraper de poisson. اشتدت سرعة الهواء قليلاً فاعتقد الكهل أن الطائر سيكف عن محاولاته لكن الطائر سرعان ما اندفع نحو سطح الماء ليخرج مرة أخرى دون أن يحظى بمبتغاه تذكر وقتها قصة العجوز والبحر، همس لنفسه بعد أن أصر على البقاء حتى يرى الطائر وهو يصطاد إحدى الأسماك محاولة وراء أخرى وفي كل مرة يخرج الطائر من الماء بدون سمك

Le vieillard souhaitait lui offrir l'un des poissons jetés sur le sable mais il se rappela que les mouettes ne mangeaient pas les poissons morts. Il se demanda : "l'oiseau vient-il d'être mis à la retraite comme il le sera, lui-même, après quelques jours?" Toutefois, il avait abandonné cette idée, car les oiseaux ne se mettent pas à la retraite. تمنى الكهل أن يقدم للطائر إحدى الأسماك الملقاة على رمال الشاطئ لكنه تذكر أن طيور النورس لا تأكل الأسماك الميتة ساءل نفسه : ترى أحيل الطائر إلى المعاش كما سوف يحدث له بعد أيام قليلة ؟ طرد الفكرة من رأسه فالطيور لا تحال الى المعاش

Pendant que le vieillard plongeait dans ses réflexions, l'oiseau reprit ses manœuvres, malgré la faiblesse de ses ailes face au souffle qui devenait de plus en plus fort qu'auparavant. بينما الكهل غارق في تساؤلاته كان الطائر يعيد محاولاته رغم أن جناحيه لم يعودا قادرين على مواجهة الهواء الذي زادت سرعته عن ذي قبل

L'oiseau évitait de faire des tours circulaires avant d'attaquer les poissons. Il s'élevait autant que possible et se jetait sur la surface de l'eau. Il ne pouvait pas franchir la surface de l'eau comme une flèche mais il le faisait plutôt comme une pierre non-taillée. استبعد الطائر القيام بحركاته الدائرية في الهواء قبل أن ينقض على الأسماك أصبح يرتفع بقدر ما يستطيع ثم يلقي بجسده كيفما اتفق على سطح الماء لم يعد يخترق سطح الماء كسهم وإنما كحجر غير مهذب

Le chant de l'oiseau se transformait en cris quand il faisait ces manœuvres pour attraper un poisson. Subitement, l'oiseau s'élevait suffisamment loin de la surface de la mer avant d'attaquer. Il tourna plus d'une fois dans l'air et s'élança, d'un aigle aigu, sur la surface de l'eau comme une étoile filante ou un aérolithe.

تحولت زقزقة الطائر الى ما يشبه الصراخ وهو يحاول مرة تلو أخرى اصطياد سمكة وفجأة تمكن من الارتفاع عن سطح البحر بالقدر الكافي للانقضاض الدقيق دار في الهواء أكثر من مرة انقض بزاوية حادة على سطح الموج كشهاب ثاقب أو كنيترك صغير

L'oiseau resta longtemps au-dessous de la surface de l'eau. Et le vieillard croyait qu'il était sorti aussitôt qu'il était descendu, après avoir attrapé un poisson. Il le cherchait dans le ciel mais il n'y avait pas d'oiseaux. Lorsqu'il regarda encore une fois la surface de l'eau, il découvrit que les vagues jouaient avec le corps d'un oiseau. Il était d'une espèce de mouette.

طال بقاء الطائر تحت سطح الماء اعتقد الكهل أنه قد خرج منه بالسرعة ذاتها التي اندفع بها بعد أن أمسك بإحدى الأسماك بحث عنه لكن الأفق كان خالياً تماماً من الطيور وعندما عاد بناظره إلى سطح البحر مرة أخرى وجد أمواجه تتلاعب بجثة طائر من فصيلة النورس.